

SMLOUVA O DÍLO
ev.č. 80/5/062/2/2017-1241

čl. I.
Smluvní strany

Česká republika – Ministerstvo obrany

Se sídlem: Tychonova 221/1, 160 01 Praha 6 - Hradčany
IČO: 60162694
DIČ: CZ60162694

Datová schránka: hjyaavk
Adresa pro doručování korespondence: Vojenský historický ústav Praha, U Památníku
1600/2, 130 05 Praha 3 - Žižkov
(dále jen „objednatel“)

a

Michal Moudrý

Fyzická osoba podnikající dle živnostenského zákona nezapsaná v obchodním rejstříku

Sídlo: K Cihelně 679, 190 15 Praha 9 - Satalice
IČO: 68291221
DIČ: není plátcem DPH

Datová schránka:
Adresa pro doručování korespondence: K Cihelně 679, 190 15 Praha 9 - Satalice
(dále jen „zhotovitel“) na straně druhé,

uzavírají na základě výsledku veřejné zakázky malého rozsahu, zadané pod ev.č. 80/5/062/2017-1241 a na elektronickém tržišti TenderMarket pod ID T004/17V/00005554 a podle § 2586 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen „OZ“), a za podmínek níže stanovených tuto smlouvu o dílo (dále jen „smlouva“).

čl. II.

Účel smlouvy

- 2.1** Účelem této smlouvy je kompletní zajištění překladatelských služeb z českého do anglického jazyka, včetně odborných a jazykových korektur ve prospěch Vojenského historického ústavu Praha.

čl. III.

Předmět smlouvy

- 3.1** Předmětem smlouvy je:

- a) závazek zhotovitele na základě dílčích objednávek objednatele kompletně zajistit překladatelské služby z českého do anglického jazyka, včetně odborných a jazykových korektur (dále jen „služba“). Specifikace požadované služby je uvedena v příloze č. 1 této smlouvy „Specifikace požadované služby“;
- b) závazek objednatele za řádně a včas dodané dílo zaplatit dohodnutou cenu.

čl. IV.

Cena za dílo

- 4.1** Cena za dílo a za jednotlivé dílčí objednávky je sjednána dohodou smluvních stran, dle § 2 zákona č. 526/1990 Sb., o cenách, ve znění pozdějších předpisů, jako cena nejvýše přípustná, stanovená na základě nabídky zhotovitele podané prostřednictvím elektronického tržiště TENDERMARKET, je neměnná po celou dobu trvání smluvního vztahu a cena jednotlivé dílčí objednávky se skládá z ceny jednoho zdrojového slova vynásobeného počtem zdrojových slov.
- 4.2** Maximální cena za službu činí 150.000,00 Kč včetně DPH. Skutečná výše celkové ceny bude tvořena na základě dílčích objednávek. Maximální cena je cenou nepřekročitelnou.
- 4.3** Výše DPH bude stanovena dle předpisů účinných ke dni uskutečnění zdanitelného plnění.

čl. V.

Doba a místo plnění

- 5.1** Doba plnění předmětu smlouvy:

- a) Zhotovitel se zavazuje provádět dílo, respektive jeho části dle čl. III odst. 3.1 písmeno a) této smlouvy na základě zaslaných dílčích elektronických objednávek v termínu ode dne podpisu smlouvy do 15. prosince 2017. Zhotovitel je povinen neprodleně, nejpozději však do 24 hodin od doručení dílčí objednávky provést její elektronické potvrzení (akceptaci).
- b) Zhotovitel je povinen předat provedené dílo, resp. jeho části v termínech uvedených v příloze č. 1 této smlouvy

- 5.2** Místem plnění díla je sídlo zhotovitele, dodacím místem plnění jednotlivých dílčích objednávek je Vojenský historický ústav Praha, U Památníku 2, 130 05 Praha 3 – Žižkov (GPS: 50.0874358N, 14.4449658E).

čl. VI.

Podmínky provádění díla

- 6.1** Zhotovitel rozepíše nabídkovou cenu po položkách, jak jsou uvedeny v příloze č. 2 této smlouvy „Závazná cenová nabídka“. Cena uvedená u každé položky v cenové nabídce je cenou nejvýše přípustnou.
- 6.2** Podklady k překladu a jazykovým i odborným korekturám převezme zhotovitel elektronicky (ve formátu.doc) aplikací Microsoft Word od objednatele e-mailem.
- 6.3** Povinnost zhotovitele provést a předat dílo, resp. jeho části je považována za splněnou provedením přejímky díla kontaktní osobou objednatele.
- 6.4** Přejímkou se rozumí předání díla, resp. jeho části zhotovitelem a jeho převzetí kontaktní osobou objednatele. Zjistí-li objednatel, že dílo není provedeno řádně a trpí vadami, odmítne jeho převzetí s vytčením vad. O takovém odmítnutí sepiší smluvní strany zápis.
- 6.5** O provedení přejímky bude zhotovitelem a kontaktní osobou objednatele sepsán Předávací protokol s uvedením data provedení přejímky. Toto datum je dnem provedení díla a je rozhodné pro splnění povinnosti zhotovitele dle čl. III odst. 3.1 smlouvy. Předávací protokol obsahuje údaje dle čl. VII odst. 7.3 této smlouvy.

čl. VII.

Fakturační a platební podmínky

- 7.1** Zhotovitel po vzniku práva fakturovat, tj. okamžikem podpisu přejímacího dokladu po předání a převzetí díla, do 10 pracovních dnů doporučeně odešle objednateli ve dvojím vyhotovení daňový doklad (dále jen „faktura“).
- 7.2** Faktura musí obsahovat všechny náležitosti řádného daňového dokladu podle platné právní úpravy, zejména podle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a podle § 435 OZ. Dále musí faktura obsahovat tyto údaje:
- a) číslo smlouvy, podle které se uskutečňuje plnění,
 - b) Vojenský historický ústav Praha, U Památníku 2, 130 05 Praha 3 – Žižkov, který je přejímajícím.
- 7.3** K faktuře musí být připojen Předávací protokol.
- 7.4** Faktura bude objednateli doručena na adresu Vojenský historický ústav Praha, U Památníku 2, 130 05 Praha 3 – Žižkov.
- 7.5** Splatnost faktury je 28 dnů ode dne jejího doručení objednateli.
- 7.6** Faktura se považuje za uhrazenou okamžikem odepsání fakturované částky z účtu objednatele a jejím směrováním na účet zhotovitele.
- 7.7** Objednatel je oprávněn fakturu vrátit před uplynutím její splatnosti, neobsahuje-li některý údaj nebo doklad uvedený ve smlouvě nebo má jiné závady v obsahu nebo nedostatečný počet výtisků. Při vrácení faktury objednatel uvede důvod jejího vrácení a v případě oprávněného vrácení zhotovitel vystaví fakturu novou. Oprávněným vrácením faktury přestává běžet původní lhůta splatnosti a běží znovu ode dne doručení nové faktury objednateli. Zhotovitel je povinen novou fakturu doručit objednateli do 10 dnů ode dne doručení oprávněně vrácené faktury zhotoviteli.
- 7.8** Objednatel neposkytuje zálohové platby.
- 7.9** Pokud budou u dodavatele zdanitelného plnění shledány důvody k naplnění institutu ručení za daň podle § 109 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů,

bude Ministerstvo obrany při zasílání úplaty vždy postupovat zvláštním způsobem zajištění daně podle § 109a tohoto zákona.

7.10 Na faktuře musí být uvedeny tyto údaje:

Adresa příjemce	Adresa konečného příjemce
Česká republika - Ministerstvo obrany Tychonova 221/1 160 01 Praha 6 - Hradčany	Vojenský historický ústav Praha U Památníku 2 130 05 Praha 3 - Žižkov

čl. VIII.

Vlastnictví a odpovědnost za škodu

8.1 Vlastnické právo k dílu přechází na objednatele okamžikem předání a převzetí díla, resp. jeho části a současně podpisem Předávacího protokolu.

čl. IX.

Záruka za jakost a práva z vadného plnění

9.1. Zhotovitel prohlašuje, že dílo, resp. jeho části nemají žádné vady a v tomto ohledu objednateli ručí.

9.2. Zhotovitel přejímá záruku za jakost dodaného díla ve smyslu ustanovení § 2113 OZ po dobu 24 měsíců.

9.2. Práva z vadného plnění se řídí ustanoveními § 2615 a násl. OZ.

9.3. Práva z vadného plnění se uplatňují písemně (e-mailem) u zhotovitele bezodkladně po zjištění vady. Zjištěná vada musí být konkrétně popsána a uvedeno, jak se projevuje. Dále může objednatel uvést své požadavky, jakým způsobem požaduje vadu odstranit. Zhotovitel se vyjádří do 3 dnů po obdržení písemného oznámení. Pokud tak neučiní, má se za to, že práva z vadného plnění uznal v plném rozsahu.

9.4. Zhotovitel zahájí odstraňování vad nejpozději do 2 dnů po uznání vadného plnění. Vady budou odstraněny zhotovitelem nejpozději do 10 dnů od uznání práva z vadného plnění. O odstranění vady bude sepsán a zástupci smluvních stran podepsán „Protokol o odstranění vady díla“.

čl. X.

Smluvní pokuty a úroky z prodlení

10.1 Zhotovitel zaplatí objednateli, v případě prodlení s provedením díla v termínu uvedeném v čl. V odst. 5.1 písmeno b) smlouvy, smluvní pokutu ve výši 0,5% z celkové ceny zaokrouhleno dolů na celé desetikoruny za každý započatý den prodlení, a to až do úplného splnění závazku nebo do zániku smluvního vztahu. Tím není dotčen čl. XII. smlouvy. Okamžik práva fakturace vzniká prvním dnem prodlení.

10.2 V případě zániku smluvního vztahu jednostranným odstoupením od smlouvy dle čl. XII odst. 12.2 písm. c), d) nebo e) je smluvní pokuta za porušení smlouvy stanovena ve výši 15% z celkové ceny zaokrouhleno dolů na celé desetikoruny.

10.3 Zhotovitel zaplatí objednateli v případě nedodržení sjednaného termínu odstranění reklamované vady zjištěné v záruční době smluvní pokutu ve výši 0,5% z celkové ceny zaokrouhleno dolů na celé desetikoruny za každý započatý den, a to až do podpisu protokolu

o odstranění vady. Tím není dotčen čl. XII. smlouvy. Okamžik práva fakturace vzniká prvním dnem prodlení.

10.4 Objednatel zaplatí zhotoviteli za prodlení s úhradou faktury úrok z prodlení za každý započatý den prodlení ve výši stanovené nařízením vlády č. 351/2013 Sb., kterým se určuje výše úroků z prodlení a nákladů spojených s uplatněním pohledávky, určuje odměna likvidátora, likvidačního správce a člena orgánu právnické osoby jmenovaného soudem a upravují některé otázky Obchodního věstníku a veřejných rejstříků právnických a fyzických osob.

10.5 Smluvní pokuty a úroky z prodlení jsou splatné do 30 dnů ode dne doručení vyúčtování.

10.6 Smluvní pokuty a úrok z prodlení hradí povinná smluvní strana bez ohledu na to, zda a v jaké výši vznikla druhé smluvní straně v této souvislosti škoda. Náhrada škody je vymahatelná samostatně vedle smluvních pokut a úroku z prodlení v plné výši.

čl. XI. Zvláštní ujednání

11.1 Vztahy mezi smluvními stranami se řídí právním řádem České republiky.

11.2 Ve smluvně výslovně neupravených otázkách se tento závazkový vztah řídí ustanoveními OZ.

11.3 Zhotovitel prohlašuje, že dodané dílo není zatíženo žádnými právy třetích osob. Zhotovitel odpovídá za případné porušení práv z průmyslového nebo jiného duševního vlastnictví třetích osob.

11.4 Zhotovitel garantuje, že dodané dílo bude mít po celou dobu plnění této smlouvy všechny vlastnosti stanovené obecně závaznými právními předpisy, technickými normami a touto smlouvou.

11.5 Smluvní strany se dohodly, že si bezodkladně sdělí skutečnosti, které se týkají změn některého ze základních identifikačních údajů, včetně právního nástupnictví.

11.6 Zhotovitel souhlasí s uveřejněním údajů v této smlouvě s výjimkou ustanovení, která obsahují utajované informace nebo obchodní tajemství, které musí být ve smlouvě výslovně označeny.

11.7 Jednacím jazykem při jakémkoli ústním jednání či písemném styku, souvisejícím s plněním této smlouvy, je český jazyk.

čl. XII. Zánik závazků

12.1 Smluvní strany se dohodly, že závazek ze smluvního vztahu zaniká v těchto případech:

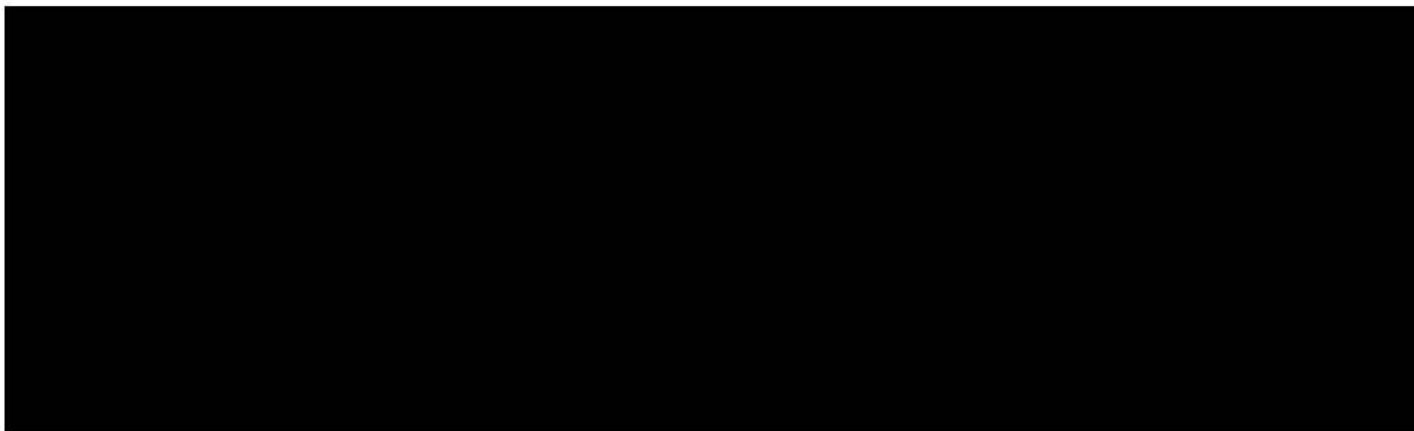
- a) splněním všech závazků řádně a včas,
- b) dohodou smluvních stran při vzájemném vyrovnaní účelně vynaložených a prokazatelně doložených nákladů ke dni zániku smlouvy,
- c) jednostranným odstoupením od smlouvy objednatelem pro její podstatné porušení zhotovitelem.

12.2 Smluvní strany se dohodly, že podstatným porušením smlouvy ze strany zhotovitele se rozumí:

- a) prodlení s dodáním díla o více jak 3 dnů,
- b) nedodržení sjednaného množství, jakosti nebo druhu díla,
- c) nedodržení ujednání o záruce za jakost díla,
- d) prodlení s odstraněním vad o více jak 10 dnů,
- e) neodstranění vad díla ve sjednané době.

čl. XIII.
Závěrečná ujednání

- 13.1** Smlouva je vyhotovena v elektronické podobě a uložena na portále elektronického tržiště Tendermarket.
- 13.2** Smlouva může být měněna či doplňována vzájemně odsouhlasenými a podepsanými písemnými a vzestupně očíslovanými dodatky, které se stávají její nedílnou součástí.
- 13.3** Za smluvní stranu „objednatel“ může právní úkony související se smlouvou činit pouze ředitel Vojenského historického ústavu Praha.
- 13.4** Smluvní strany prohlašují, že jim nejsou známy žádné skutečnosti, které by uzavření smlouvy vylučovaly, a berou na vědomí, že v plném rozsahu nesou veškeré právní důsledky plynoucí z vědomě jimi udaných nepravdivých údajů. Na důkaz svého souhlasu s obsahem smlouvy připojují pod ni své podpisy.
- 13.5** Smluvní strany souhlasí s tím, že zajistí uveřejnění smlouvy v registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a registru smluv (zákon o registru smluv).
- 13.6** Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu poslední smluvní stranou.
- 13.7** Nedílnou součástí smlouvy jsou přílohy:
- příloha č. 1 - „Specifikace požadované služby“ – 2 strany
 - příloha č. 2 – „Závazná cenová nabídka“ – 2 strany



SPECIFIKACE POŽADOVANÉ SLUŽBY

Předmět veřejné zakázky

Kompletní zajištění překladatelských služeb z českého do anglického jazyka, včetně odborných a jazykových korektur.

Požadavky na realizaci zakázky

Objednatel veřejné zakázky požaduje kompletní zajištění překladatelských služeb z českého do anglického jazyka, včetně odborných a jazykových korektur.

Textové podklady zadávané pro překlad či korektury budou obsahovat odbornou terminologii vztahující se k vojenské historii, vojenství, výstavnictví, muzejnictví a zahraniční spolupráci. Objednatel požaduje zajištění těchto překladů a korektur odborně zdatnými překladateli na úrovni běžné obchodní korespondence, na úrovni znalostí odborných termínů z oblasti vojenství, vojenské historie, výstavnictví, muzejnictví a na úrovni mezinárodní korespondence.

Provedený překlad či korektura musí odpovídat významově textu, jenž je podkladem pro překlad či korekturu.

V případě dílčích objednávek překladů zajistí zhotovitel i odpovídající korekturu přeloženého textu tak, aby výsledný text mohl být objednatelem využit bezprostředně po jeho dodání, tj. bez dalších nutných gramatických úprav. V rámci korektury musí být sjednocena terminologie a provedena kontrola úplnosti textu. Korekturu provádí osoba zapsaná v Seznamu znaleců a tlumočnicků podle zákona č. 36/1967 Sb. a stvrzuje ji svým razítkem a podpisem.

Tato korektura překladu bude součástí ceny za překlad v příloze č. 2 této smlouvy „Závazná cenová nabídka“.

Objednatel může dále požadovat, v rámci dílčích zakázek, pouze stylistickou a gramatickou korekturu dodaných textů. Ta bude vyčíslena samostatně v příloze č. 2 této smlouvy.

Forma předkládání textových podkladů a jejich archivace

Předávání textových dokumentů k překladům či korekturám bude probíhat elektronicky, a to emailovou poštou. Na straně objednatele bude stanovena konkrétní kontaktní osoba. Která bude zasílat vybranému dodavateli textové dokumenty k požadovanému zpracování, stejně tak jako dílčí objednávky k těmto zakázkám. Zároveň bude mít na starosti komunikaci s vybraným dodavatelem ve věci dílčí fakturace a další komunikace.

Textové podklady budou zadávány v textovém formátu aplikace Microsoft Word.

Ze strany zhotovitele dojde vždy ke zpětnému potvrzení přijetí zakázky, a to elektronickou poštou. V „Návrhu smlouvy“ dodané zhotovitelem v rámci veřejné zakázky bude stanoveno, kdo bude kontaktní osobou pro komunikaci s objednatelem pro přijímání textových podkladů, potvrzování jejich přijetí, zasílání jednotlivých kalkulací a další komunikaci ve věci dílčí fakturace apod.

V případě potřeby archivace textových dokumentů a jejich překladů bude vybraný dodavatel schopen zajistit uložení těchto dokumentů na CD či DVD nosič v předem dohodnutém formátu.

Toto médium bude objednateli na základě předešlé smlouvy doručeno do místa určení, nebo bude k dispozici k vyzvednutí z místa zhotovení zakázky. Výše ceny za toto doručení a jeho způsob doručení bude uvedeno v příloze č. 2 této smlouvy „Závazná cenová nabídka“.

Časové možnosti pro zadávání zakázek a jejich zpracování

Objednatel požaduje, aby přijímání jednotlivých zakázek bylo možné provádět během pracovního týdne v pondělí až pátek, vždy od 7.00 do 19.00 hod a během víkendů od soboty do neděle vždy minimálně od 8.00 do 16.00 hod. V těchto termínech bude také možné požadovat zaslání vyhotovených zakázek zpět objednateli, a to v rámci dodacích lhůt stanovených zhotovitelem.

Termíny dodání jednotlivých zakázek

Objednatel požaduje možnost překladů a korektur v následujících termínech:

Standardní dobu dodání pro dílčí zakázku v rozsahu 1 000 zdrojových slov v délce 48 hodin, 7 000 zdrojových slov v délce 5 dnů a do 20 000 zdrojových slov v délce 12 dnů.

Expresní doba dodání pro dílčí zakázku v rozsahu 1 000 zdrojových slov v délce 24 hodin, 7 000 zdrojových slov v délce 3 dny a do 20 000 zdrojových slov v délce 6 dnů.

Do počtu dnů pro dodání jednotlivých zakázek se započítává celý týden, včetně sobot a nedělí. Doba pro dodání jednotlivých zakázek se počítá od doručení textových podkladů elektronickou poštou, respektive zpětnou vazbu zhotovitele - emailovou zprávu s potvrzením a kalkulací dílčí zakázky.

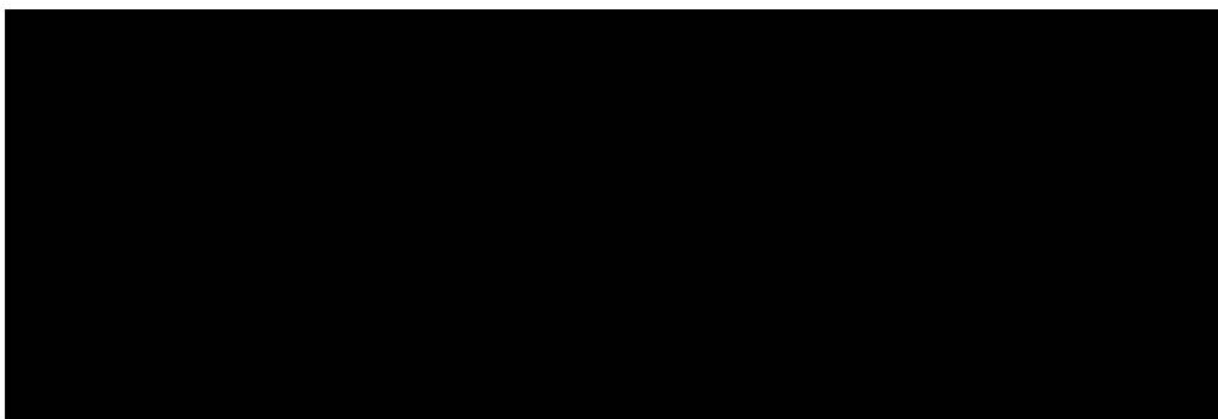
Požadavky na způsob zhotovení zakázky a korektur v příloze č. 2 této smlouvy „Závazná cenová nabídka“ je rozhodující cena za zdrojové slovo. Zhotoviteli, kteří kalkulují ceny dle normostrany, přepočítají cenu na jednotku zdrojového slova.

Po zaslání textových podkladů k překladu či korektuře ve stanovené provozní době zhotovitele, objednatel požaduje zaslání kalkulace pro evidenci dílčího plnění.

Další požadavky objednatele

Objednatel požaduje dodržování mlčenlivosti o případných důvěrných informacích, s nimiž by mohl zhotovitel během práce na překladech či korekturách přijít do styku. To se vztahuje na všechny osoby, které zhotovitel využije při předmětu plnění této veřejné zakázky.

Objednatel dále požaduje, aby zhotovitel tyto informace nevyužíval pro jiné účely, než pro plnění předmětu této veřejné zakázky.



ZÁVAZNÁ CENOVÁ NABÍDKA

Cenová nabídka překladu – standardní lhůta
(do 1 000 ZS – 48 hodin, do 7 000 ZS 5 dní, do 20 000 ZS 12 dní)
Kompletní zajištění překladatelských služeb

P.č.	Překlad	MJ	Cena za ZS			Cena za ZS			Cena za ZS		
			Do 1000 ZS			Do 7 000 ZS			Do 20 000 ZS		
			Bez DPH	Výše DPH v %	Celková cena	Bez DPH	Výše DPH v %	Celková cena	Bez DPH	Výše DPH v %	Celková cena
1	Č-A	ZS	1,20	21	1,20	1,20	21	1,20	1,20	21	1,20
2	A-Č	ZS	1,00	21	1,00	1,00	21	1,00	1,00	21	1,00

Cenová nabídka překladu – expresní lhůta
(do 1 000 ZS – 24 hodin, do 7 000 ZS 3 dny, do 20 000 ZS 6 dnů)
Kompletní zajištění překladatelských služeb

P.č.	Překlad	MJ	Cena za ZS			Cena za ZS			Cena za ZS		
			Do 1000 ZS			Do 7 000 ZS			Do 20 000 ZS		
			Bez DPH	Výše DPH v %	Celková cena	Bez DPH	Výše DPH v %	Celková cena	Bez DPH	Výše DPH v %	Celková cena
1	Č-A	ZS	1,20	21	1,20	1,20	21	1,20	1,20	21	1,20
2	A-Č	ZS	1,00	21	1,00	1,00	21	1,00	1,00	21	1,00

Cenová nabídka korektur – standardní lhůta
(do 1 000 ZS – 48 hodin, do 7 000 ZS 5 dní, do 20 000 ZS 12 dní)
Kompletní zajištění překladatelských služeb

P.č.	korektura	MJ	Cena za ZS			Cena za ZS			Cena za ZS		
			Do 1000 ZS			Do 7 000 ZS			Do 20 000 ZS		
			Bez DPH	Výše DPH v %	Celková cena	Bez DPH	Výše DPH v %	Celková cena	Bez DPH	Výše DPH v %	Celková cena
1	Č	ZS	0,20	21	0,20	0,20	21	0,20	0,20	21	0,20
2	A	ZS	0,50	21	0,50	0,50	21	0,50	0,50	21	0,50

Cenová nabídka korektur – expresní lhůta
(do 1 000 ZS – 24 hodin, do 7 000 ZS 3 dny, do 20 000 ZS 6 dnů)
Kompletní zajištění překladatelských služeb

P.č.	korektura	MJ	Cena za ZS			Cena za ZS			Cena za ZS		
			Do 1000 ZS			Do 7 000 ZS			Do 20 000 ZS		
			Bez DPH	Výše DPH v %	Celková cena	Bez DPH	Výše DPH v %	Celková cena	Bez DPH	Výše DPH v %	Celková cena
1	Č	ZS	0,20	21	0,20	0,20	21	0,20	0,20	21	0,20
2	A	ZS	0,50	21	0,50	0,50	21	0,50	0,50	21	0,50

